

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

24 NOVEMBRE 1999

Proposition de loi modifiant les articles 335 et 358 du Code civil en ce qui concerne le nom de l'enfant(1)

(Déposée par M. Vincent
Van Quickenborne)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi fait suite à une proposition de loi sur le double nom, qui a été déposée il y a quelque temps (le 26 septembre 1995, doc. Sénat, n° 1-112/1). Contrairement à celle-ci, elle prévoit que l'on fera référence, dans le double nom de l'enfant, d'abord au nom de la mère, ensuite à celui du père.

Elle prévoit donc que le nom de l'enfant commence par le nom de la mère et se termine par celui du père. En mentionnant aussi bien le nom du père que celui de la mère, on souligne le lien qui unit l'enfant à ses parents.

Cette option bouscule encore plus nos traditions en ce sens qu'elle permettra d'indiquer plus clairement la filiation maternelle et de la tracer plus facilement; jusqu'ici, c'est la filiation paternelle qui est mise en évidence et facile à établir. Divers éléments plaident toutefois pour mentionner le nom de la mère avant celui du père.

(1) La présente proposition de loi a déjà été déposée au Sénat le 5 août 1997, sous le numéro 1-719/1 — 1996/1997.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

24 NOVEMBER 1999

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 335 en 358 van het Burgerlijk Wetboek inzake de naam van het kind(1)

(Ingediend door de heer Vincent
Van Quickenborne)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel werd opgesteld in navolging van een vroeger ingediend wetsvoorstel rond de dubbele naamgeving (26 september 1995, Stuk Senaat, nr. 1-112/1). In tegenstelling tot het vorige voorstel wordt hier geopteerd om de volgorde in de verwijzing naar respectievelijk de naam van de moeder en de naam van de vader in de dubbele naam van het kind om te wisselen.

Ik zou hier dus willen voorstellen de naam van het kind te laten bestaan uit de naam van de moeder, gevolgd door de naam van de vader. Door zowel de naam van de vader als die van de moeder op te nemen, blijft de verbondenheid van het kind met de beide ouders uitgedrukt.

Deze keuze botst iets meer met onze traditie in die zin dat voortaan de afstamming van de kant van de moeder duidelijker en makkelijker traceerbaar zal zijn wat vroeger veeleer het geval was met de afstamming van vaderszijde. Er zijn echter verschillende argumenten aan te halen om de naam van de vader door die van de moeder te laten voorgaan.

(1) Dit wetsvoorstel werd in de Senaat reeds ingediend op 5 augustus 1997, onder het nummer 1-719/1 — 1996/1997.

Premièrement, cela permet de remédier à cette longue attitude de dénigrement à l'endroit de la femme et, à tout le moins, discriminatoire à l'égard de la mère. Il importe aussi de confirmer de la sorte, dans le nom, le lien intime qui unit la mère et son enfant. C'est, en fin de compte, la mère qui porte l'enfant durant neuf mois en son sein et c'est aussi elle qui, dans de nombreux cas, assure l'essentiel de son éducation au sein de la famille.

Je suis catégoriquement opposé à tout système qui limiterait le nom à un patronyme unique. Dans certains milieux, l'on affirme que la seule bonne chose à faire est d'opter pour la mention du nom de la mère. Cela ne serait sans doute pas une bonne chose, car on ne ferait ainsi que remplacer une discrimination (mention exclusive du nom du père) par une autre (mention exclusive du nom de la mère), et l'on n'aurait pas progressé.

Il serait également inopportun de donner aux garçons le nom du père et aux filles celui de la mère. Il importe que tous les enfants d'une même famille continuent à porter le même nom.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Désormais, le nom de l'enfant comportera deux parties. La première sera le nom de sa mère et la seconde celui de son père.

Le nom ne pouvant comporter que deux parties, si la mère et/ou le père portent un double nom, seule la première partie du nom de chacun sera transmise à l'enfant.

Si seule la filiation paternelle ou la filiation maternelle est établie, l'enfant se verra conférer le nom complet du seul parent concerné.

Si la filiation paternelle et maternelle sont établies, mais que le père est marié avec une autre femme, l'enfant recevra le nom complet de sa mère.

Cet article règle également le port du nom dans le cas où la filiation paternelle n'est connue qu'après que la filiation maternelle a été établie, et donc après que l'enfant a reçu le nom de la mère.

Article 3

A) Cet article règle les conséquences de l'adoption pour le patronyme. L'adoption confère à l'adopté le même nom qu'en cas de filiation ordinaire. Ici aussi, on maintient l'exception selon laquelle l'adopté peut conserver son nom initial. Dans la législation actuelle,

In eerste instantie kan zo de jarenlange denigrerende houding tegenover de vrouw, en op zijn minst discriminerende houding tegenover de moeder, worden verholpen. Ook is het belangrijk dat op die manier de «innige» band tussen moeder en kind in de naamgeving bevestigd wordt. Per slot van rekening is het de moeder die het kind negen maanden draagt in haar schoot en nog in vele gevallen instaat voor het grootste deel van de opvoeding binnen het gezin.

Ik verzet mij expliciet tegen de keuze voor een enkelvoudige naam. In sommige kringen wordt geopperd dat de enige mogelijke juiste keuze die voor de naam van de moeder is. Dit lijkt me niet opportuun daar men op die manier de ene discriminatie (enkel de naam van de vader) gaat vervangen door een andere (enkel de naam van de moeder), waardoor men eigenlijk weer terug naar af is.

Aan jongens de naam van de vader geven en aan meisjes de naam van de moeder lijkt me eveneens verwerpelijk. Het is belangrijk dat alle kinderen uit hetzelfde gezin dezelfde naam blijven dragen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

De naam van het kind bestaat in de toekomst uit twee delen. Het eerste deel is de naam van de moeder en het tweede deel de naam van de vader.

De naam kan maar uit twee delen bestaan zodat bij een dubbele naam van de moeder en/of vader enkel het eerste deel van ieders naam overgaat naar het kind.

Indien slechts afstamming tegenover één van beide ouders vaststaat, krijgt het kind enkel de volledige naam van die ouder.

Indien zowel de afstamming van de vader als die van de moeder vaststaan, maar de vader gehuwd is met een andere vrouw, krijgt het kind de volledige naam van zijn moeder.

Dit artikel regelt eveneens de naamdracht ingeval de afstamming van vaderszijde wordt vastgesteld nadat de afstamming van moederszijde vaststond en dus nadat het kind de naam van de moeder heeft gekregen.

Artikel 3

A) Hier worden de gevolgen van een adoptie voor de naam geregeld. Door adoptie krijgt de geadopteerde dezelfde naam als een gewone afstamming. Ook hier blijft de uitzondering bestaan dat de geadopteerde zijn oorspronkelijke naam kan behouden

cela conduit à un double patronyme; dans la nouvelle législation, on pourrait avoir un triple patronyme.

B) La règle en cas de nouvelle adoption est mise en conformité avec les principes précités.

C) Cet article règle en outre les conséquences de l'adoption d'une personne majeure.

D) Le § 3 de l'article 358 du Code civil doit être supprimé, puisque la disposition qu'il contient fonde la discrimination dont la femme est l'objet. L'adoption doit toujours avoir les mêmes effets, que l'adoptant soit une femme ou un homme.

E) En cas d'adoption par une veuve, il faut que son nom et celui de son conjoint décédé puissent être ajoutés au nom de l'adopté ou s'y substituer.

Article 4

Cet article permet de donner aux enfants mineurs, nés avant l'entrée en vigueur des présentes modifications de loi, le même nom que celui de leurs frères ou sœurs qui naîtront ou seront adoptés après l'entrée en vigueur de la loi en projet.

*
* *

blijven. In de huidige wetgeving leidde dit tot een dubbele naam, in de nieuwe wetgeving kan dit leiden tot een drievoudige naam.

B) De regeling in geval van een nieuwe adoptie wordt aan de voorgenoemde principes aangepast.

C) Daarnaast worden de gevolgen van de adoptie van een meerderjarige geregeld.

D) Paragraaf 3 van artikel 358 van het Burgerlijk Wetboek dient te worden geschrapt omdat deze paragraaf juist de discriminatie tegenover een vrouw expliciet uitdrukt. Adoptie door een vrouw of een man dient steeds dezelfde gevolgen te hebben.

E) Ook in geval van adoptie door een weduwe moet het mogelijk zijn dat haar naam en die van haar overleden echtgenoot toegevoegd worden aan of in de plaats komen van de naam van de geadopteerde.

Artikel 4

Dit artikel geeft de mogelijkheid om minderjarige kinderen, geboren vóór de inwerkingtreding van de voorgestelde wetswijzigingen, dezelfde naam te geven als hun broers of zussen die geboren of geadopteerd worden na het van kracht worden van de nieuwe wet.

*
* *

Vincent VAN QUICKENBORNE.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 335 du Code civil, inséré par la loi du 31 mars 1987, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er} est remplacé comme suit :

« § 1^{er}. L'enfant dont seule la filiation paternelle est établie porte le nom de son père. L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte la première partie du nom de sa mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de sa mère, suivi(e) de la première partie du nom de son père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom de son père, sauf si le père est marié et reconnaît un enfant conçu pendant le mariage par une autre femme que son épouse. »;

B) le § 3, alinéa 1^{er}, dernière phrase, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les père et mère ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera également la première partie du nom de la mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la mère, suivi(e) de la première partie du nom du père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du père. »

Art. 3

À l'article 358 du même Code, inséré par la loi du 31 mars 1987, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er} est remplacé comme suit :

« § 1^{er}. L'adoption confère à l'adopté(e), en le substituant au sien, le nom de l'adoptant(e) ou, en cas d'adoption simultanée par les époux, la première partie du nom de la femme ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la femme, suivi(e) de la première partie du nom du mari ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du mari.

Les parties peuvent toutefois convenir que l'adopté(e) conservera son nom ou la première partie

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 335 van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij wet van 31 maart 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Het kind wiens afstamming alleen van vaderszijde vaststaat, draagt de naam van zijn vader. Het kind wiens afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd komen vast te staan, draagt het eerste deel van de naam van zijn moeder of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn moeder, gevolgd door het eerste deel van de naam van zijn vader of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn vader, behalve wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat tijdens het huwelijk bij een andere vrouw dan zijn echtgenote is verwekt. »;

B) paragraaf 3, eerste lid, laatste zin, wordt vervangen als volgt :

« Evenwel kunnen de ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind eveneens het eerste deel van de naam van de moeder of indien deze maar één naam heeft, de naam van de moeder zal dragen, gevolgd door het eerste deel van de naam van de vader of indien deze maar één naam heeft, de naam van de vader. »

Art. 3

In artikel 358 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij wet van 31 maart 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Door de adoptie verkrijgt de geadopteerde, in plaats van zijn naam, die van de adoptant(e) of, in geval van gelijktijdige adoptie door twee echtgenoten, het eerste deel van de naam van de vrouw of indien deze maar één naam heeft de naam van de vrouw, gevolgd door het eerste deel van de naam van de man of indien deze maar één naam heeft, de naam van de man.

Partijen kunnen evenwel overeenkomen dat de geadopteerde zijn naam of het eerste deel van zijn

de son nom, si celui-ci se compose de deux parties, suivi(e) de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants.»;

B) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 2. En cas d'adoption, par le partenaire, d'un enfant adoptif de l'époux ou de l'épouse, ou en cas d'une nouvelle adoption, prévue à l'alinéa 2 de l'article 346, la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou, si celui(celle)-ci n'a qu'un nom, le nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) est ajouté(e) comme partie à celui de l'adopté(e), peu importe que le nom de celui(celle)-ci ait été conservé ou modifié lors de l'adoption précédente.

Si lors de celle-ci, le nom de l'adoptant(e) a remplacé celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nouveau nom de l'adopté(e) sera composé du nom qu'il(elle) tient de cette adoption précédente, suivi de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.

Lorsque, lors de l'adoption précédente, le nom de l'adoptant(e) précédent(e) a été ajouté à celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nom de ce(cette) dernier(ère) sera composé :

— soit du nom originel de l'adopté(e), suivi de la première partie du nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou, si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants;

— soit du nom de l'adoptant(e) précédent(e), suivi de la première partie du nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.

L'adopté(e) qui, avant une adoption précédente, portait le même nom que le(la) nouvel(le) adoptant(e) ou les nouveaux adoptants, reprend ce nom sans aucune modification.»;

C) le § 2bis, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

«Elles pourront également convenir, si l'adopté(e) a conservé son nom lors d'une adoption précédente, qu'il(elle) pourra le faire suivre de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants.»;

D) le § 3 est abrogé;

naam — indien het uit twee delen bestaat — zal behouden, gevolgd door het eerste deel van de naam van de adoptant(e) of indien deze maar één naam heeft, de naam van de adoptant(e) of de adoptanten.»;

B) paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

«§ 2. In geval van adoptie, door de partner, van een adoptief kind van de echtgenoot of echtgenote, of in geval van een nieuwe adoptie als bepaald in artikel 346, tweede lid, wordt het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft, de naam van de nieuwe adoptant(e) toegevoegd als deel van die van de geadopteerde, ongeacht of diens naam bij de vorige adoptie behouden of veranderd werd.

Indien bij de vorige adoptie de naam van de geadopteerde is vervangen door die van de adoptant(e), kunnen partijen overeenkomen dat de nieuwe naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit de naam die hij gekregen heeft bij de vorige adoptie, gevolgd door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

Wanneer bij de vorige adoptie de naam van de vorige adoptant(e) is toegevoegd aan de naam van de geadopteerde, kunnen partijen overeenkomen dat de naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit :

— hetzij de oorspronkelijke naam van de geadopteerde gevolgd door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of van de adoptanten;

— hetzij de naam van de vorige adoptant(e), gevolgd door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

De geadopteerde die vóór een vorige adoptie dezelfde naam droeg als de nieuwe adoptant(e) of adoptanten, herkrijgt de naam zonder enige wijziging.»;

C) paragraaf 2bis, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

«Indien de geadopteerde zijn naam behouden heeft bij een vorige adoptie, kunnen zij eveneens overeenkomen dat hij deze mag laten volgen door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de adoptant(e) of adoptanten.»;

D) paragraaf 3 wordt opgeheven;

E) le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 4. En cas d'adoption par une veuve, les parties peuvent, de leur commun accord, solliciter du tribunal que la première partie du nom du défunt mari de l'adoptante ou, si celui-ci n'avait qu'un nom, le nom du défunt mari de l'adoptante, précédé(e) de la première partie de son nom à elle ou, si elle n'a qu'un nom, de son nom, soit substitué(e) ou ajouté(e) au nom de l'adopté(e).»

Art. 4

Disposition transitoire

Les modifications résultant des dispositions des articles 335 et 358 du Code civil n'ont d'effet qu'à l'égard des naissances ou adoptions postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi. Cependant, les enfants mineurs qui viendraient à avoir, par voie de filiation ou d'adoption, des frères et/ou des sœurs ressortissant à la présente réglementation, pourront également, à la demande de leurs père et mère, ou du seul parent dont la filiation est établie, faire adapter leur nom comme il est prévu dans la présente loi.

En pareil cas, le changement de nom pourra se faire dans un acte dressé par l'officier de l'état civil à la demande des père et mère, ou du seul parent dont la filiation est établie, et déclarant que l'enfant mineur portera également le nom de la mère à côté du nom du père.

E) paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. In geval van adoptie door een weduwe kunnen partijen, in onderlinge overeenstemming, de rechtbank verzoeken om het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft, de naam van de overleden man van de adoptante, voorafgegaan door het eerste deel van haar eigen naam of indien ze maar één naam heeft, haar naam in de plaats te stellen van of toe te voegen aan de naam van de geadopteerde.»

Art. 4

Overgangsbepaling

De wijzigingen voortvloeiend uit de bepalingen van de artikelen 335 en 358 van het Burgerlijk Wetboek hebben slechts gevolg voor de geboortes of adopties die na de inwerkingtreding van deze wet geschieden. Nochtans kunnen minderjarige kinderen die via afstamming of adoptie broers en/of zussen krijgen die vallen onder deze regeling eveneens op verzoek van beide ouders of de ouder indien er maar één vaststaat, een naamsaanpassing krijgen zoals bepaald in deze wet.

De naamsverandering kan in die gevallen geschieden, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte, door een verklaring van beide ouders samen of door de ouder indien er maar één vaststaat, dat het minderjarige kind tevens de naam van de moeder zal dragen, naast de naam van de vader.

Vincent VAN QUICKENBORNE.